



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: TRADUCCIÓN TÉCNICA- Sección inglés- 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: TRADUCCIÓN TÉCNICA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: BRUNO, LAURA VERÓNICA

Adjunto: LUQUE, ILEANA

Asistentes: SERRA, MARCELA y CABRERA, MARIANO

Sección: inglés

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 3° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Materias regularizadas: Terminología y documentación. Métodos y técnicas de la traducción. Lengua Inglesa II. Materias aprobadas: Lengua Inglesa I. Introducción a la Traductología.

FUNDAMENTACIÓN

Desde la cátedra Traducción Técnica proponemos una enseñanza basada en las destrezas de la traducción especializada directa del inglés al español, con foco en las convenciones del macrogénero técnico.

Con base en el modelo de formación por competencias, la materia presenta un enfoque constructivista con una participación activa del estudiante y con un docente mediador de los aprendizajes. Las actividades están diseñadas siguiendo las pautas del Enfoque por tareas (Hurtado, 1999) e induciendo un aprendizaje a través de la propia experiencia del estudiante.

Lo que se persigue es que el estudiante aplique una metodología traductora en la que identifique las convenciones de los géneros textuales y aplique las técnicas de traducción apropiadas para resolverlas en la cultura de llegada.

Por último, son pilares fundamentales de esta materia las habilidades instrumentales para traducir y la educación en línea, con un espacio digital para la materia en el que circulan los contenidos, se producen las interacciones y transcurren los procesos educativos (Schwartzman, Tarasow y Trech, 2013).

OBJETIVOS

El estudiante deberá ser capaz de:

1. Aplicar los conocimientos adquiridos en las materias Introducción a la Traductología, Métodos y Técnicas de Traducción y Terminología y Documentación.
2. Caracterizar los géneros técnicos a partir del reconocimiento de la superestructura, los rasgos convencionales y la situación comunicativa.
3. Adquirir conocimientos temáticos y de rasgos convencionales de los géneros textuales mediante la aplicación de estrategias de búsqueda de información en la web.
4. Adquirir conocimientos terminológicos relacionados con los campos temáticos mediante la aplicación de estrategias de búsqueda de términos equivalentes en la web.
5. Reformular los rasgos convencionales de los géneros técnicos en la cultura de llegada mediante la aplicación de técnicas apropiadas y usos correctos del español.
6. Activar la competencia instrumental para la documentación en línea y la traducción asistida por computadora.
7. Asumir su aprendizaje en línea, aprender a aprender y aprender haciendo traducción, en tanto implica un saber hacer.

METODOLOGÍA TRADUCTORA POR UNIDAD

En cada una de las unidades que tienen un género textual como eje organizador, se aplicará la siguiente metodología traductora:

1 La caracterización del texto fuente

Esta instancia implica el análisis de la situación comunicativa, de los bloques y su función comunicativa en la superestructura del texto y de los rasgos convencionales del género.

2 La aplicación de las fases del proceso traductor

En esta instancia se aplican a) las estrategias de búsqueda de información para adquirir conocimientos temáticos y de rasgos convencionales del género textual; b) las estrategias de búsqueda de términos equivalentes para adquirir conocimientos terminológicos relacionados con el campo temático del texto fuente; c) las técnicas de traducción y los usos correctos del español y d) las técnicas de autorevisión del texto meta.

3 La integración transversal de las tecnologías

Esta instancia implica el uso de a) buscadores y metabuscadores para recopilar información temática, b) recursos terminográficos para obtener equivalencias conceptuales y c) software de traducción libre.

CONTENIDOS TEÓRICOS

UNIDAD INTRODUCTORIA

Tema 1. La traducción técnica

Tema 2. El macrogénero técnico

Tema 3. El análisis previo a la traducción

Tema 4. Las plantillas de trabajo

UNIDAD 1. LOS GÉNEROS TÉCNICOS CON FOCO EXPOSITIVO

Con esta unidad se busca iniciar al estudiante en los principales aspectos que rigen la traducción de géneros técnicos con foco expositivo.

Tema 1. La caracterización del género textual Technical Bulletin / Boletín técnico y la equivalencia en español de las convenciones que denotan el foco expositivo en el género.

Tema 2. La caracterización del género textual Technical Data Sheet / Ficha técnica y la equivalencia en español de las convenciones que denotan el foco expositivo en el género.

UNIDAD 2. LOS GÉNEROS TÉCNICOS CON FOCO EXPOSITIVO-EXHORTATIVO

Con esta unidad se busca iniciar al estudiante en los principales aspectos que rigen la traducción de géneros técnicos con focos combinados.

Tema 1. La caracterización del género textual Technical Brochure / Folleto técnico y la equivalencia en español de las convenciones que denotan la combinación de focos en el género.

Tema 2. La caracterización del género textual Trade Journal Article / Artículo técnico y la equivalencia en español de las convenciones que denotan la combinación de focos en el género.

UNIDAD 3. LOS GÉNEROS TÉCNICOS CON FOCO EXHORTATIVO

Con esta unidad se busca iniciar al estudiante en los principales aspectos que rigen la traducción de géneros técnicos con foco exhortativo.

Tema 1. La caracterización del género textual User Manual / Manual del usuario y la

equivalencia en español de las convenciones que denotan el foco exhortativo en el género.

Tema 2. La caracterización del género textual Instructions for Use / Instrucciones de uso y la equivalencia en español de las convenciones que denotan el foco exhortativo en el género.

CONTENIDOS DE LOS TALLERES TAC

TALLER INTRODUCTORIO

La competencia instrumental y el proceso traductor.

TALLER 1. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA DOCUMENTACIÓN

El subproceso de documentación como gestión de información temática.

TALLER 2. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA TERMINOLOGÍA

El subproceso de gestión de los términos especializados.

TALLER 3. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA TRADUCCIÓN

El subproceso de traducción asistida con OmegaT.

TALLER 4. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA REVISIÓN

El subproceso de autorrevisión de una traducción.

TALLER 5. LA PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN

La práctica traductora de géneros técnicos y la reflexión metodológica en torno a la misma.

TALLER OPTATIVO. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LA POSEDICIÓN

Una práctica reflexiva sobre la traducción automática y la posesición aplicadas a los géneros técnicos.

MODALIDAD DE TRABAJO CON AULA VIRTUAL

Se utilizará un aula virtual en la plataforma Moodle 2.0 como herramienta de apoyo para las clases teóricas y prácticas. En este espacio virtual, el estudiante tendrá acceso libremente a todos los contenidos y los recursos necesarios para su aprendizaje, de manera permanente, organizada, segura y en formato descargable.

Los recursos y sus usos específicos son los siguientes:

1. Presentación de contenidos teóricos organizados en Libros Virtuales por unidad

- a. Introducciones teóricas realizadas en Prezi
- b. Guías de lectura creadas con el Cuestionario Moodle
- b. Plantillas de trabajo creadas en archivos de texto y enlazadas
- c. Corpus de textos auténticos de referencia
- d. Cuestionarios de autoevaluación
- e. Manual de cátedra digital

2. Presentación de contenidos prácticos organizados en Libros Virtuales por taller

- c. Breve introducciones teóricas realizadas en PowerPoint
- d. Plantillas de trabajo creadas en archivos de texto y enlazadas
- e. Glosario con terminología validada
- f. Guía de estilo con técnicas de traducción y usos correctos
- d. Corpus de textos auténticos para tareas de traducción

- e. Blog con recursos para la documentación temática, terminológica y lingüística
- f. Tutoriales para el uso de herramientas TAC
- g. Actividades prácticas para entregar con el recurso Tarea

3. Evaluación electrónica creada con Cuestionario Moodle

- g. Preguntas con opción múltiple
- h. Preguntas de desarrollo
- i. Tareas de traducción per se

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

(Según Res. HCD 221/2016 y Res. HCS 662/2016)

ESTUDIANTES PROMOCIONALES

La cátedra no admitirá estudiantes promocionales.

ESTUDIANTES REGULARES

Los estudiantes serán evaluados en 2 (dos) exámenes parciales con opción a 1 (un) recuperatorio y 1 (un) examen final sobre las unidades cubiertas durante el año académico.

Los exámenes parciales incluirán distintas actividades como caracterización de un género, documentación (información temática), gestión terminológica (terminología especializada), tareas contrastivas y traducción asistida.

El examen final del estudiante regular consistirá en la realización de consignas de caracterización de un género, de documentación, de gestión terminológica, de actividades contrastivas y de traducción asistida de 1 (un) fragmento de un texto perteneciente a los géneros

cubiertos del programa.

Todas las instancias evaluadoras se implementarán exclusivamente mediante la modalidad electrónica con un intento y un límite de tiempo de 90 a 120 minutos. Los estudiantes rendirán en aula multimedia con un protocolo ad hoc.

ESTUDIANTES LIBRES

Para poder acceder al examen final de la materia, los estudiantes libres deberán realizar un Trabajo previo de traducción.

Plazo de realización: Este trabajo se podrá realizar en cada una de las 3 (tres) instancias evaluativas estipuladas en el cronograma anual de la materia y registradas ante la Secretaría Académica al inicio del año académico, además de una instancia adicional en el mes de marzo. Las fechas serán publicadas en el Aula Virtual.

Recepción de Solicitudes: La cátedra recibirá la Solicitud para la realización del trabajo previo de traducción por correo electrónico durante todo el año académico, excepto durante los periodos de receso.

Modalidad del Trabajo de traducción: Se implementará exclusivamente mediante la modalidad electrónica “presencial” con una única posibilidad de intento y con un límite de tiempo (120-180 minutos) según la extensión del texto fuente. El encargo constará de la caracterización de un texto completo y de la traducción al español de Argentina, de un extracto de 250-400 palabras aproximadamente de dicho texto, el cual pertenecerá a alguno de los géneros incluidos en los contenidos de este

programa. Se realizará con una memoria de traducción creada en OmegaT y con glosarios. La versión final se entregará por plataforma. Durante la realización del trabajo, el estudiante podrá hacer las consultas que considere necesarias.

Devolución del Trabajo de traducción: La cátedra podrá realizar las devoluciones hasta 30 días corridos, posteriores a la fecha en que el estudiante realice la entrega del trabajo. En caso de tener más de 5 trabajos para corregir, el plazo será de 60 días corridos.

Aprobación del Trabajo de traducción: El trabajo previo aprobado tendrá vigencia por

2 (dos) años y 1 (un) turno. Habiendo aprobado el trabajo, el estudiante libre realizará un examen final que consistirá en la caracterización de un género, actividades de documentación y gestión terminológica, y la traducción asistida de 2 (dos) extractos. Esta instancia evaluadora se implementará mediante la modalidad electrónica con límite de intentos (1) y límite de tiempo (90 a 120 minutos). Los estudiantes rendirán en aula multimedia con un protocolo ad hoc.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Las tareas de opción múltiple se corregirán en forma automática, mientras que las de producción personal tendrán una corrección no automática con retroalimentación basada en rúbricas de evaluación.

Para las tareas de traducción de un texto, se aplicará un baremo de corrección de errores de traducción adaptado de Hurtado (2015a) con una clasificación dual entre errores de sentido al interpretar el texto original y errores de reexpresión en la lengua meta.

IMPORTANTE: El presente programa puede estar sujeto a cambios en el caso de circunstancias excepcionales que lo justifiquen.

BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria

Manual de Cátedra: La traducción de textos técnicos inglés-español. Archivo Digital: descarga y online.

ISBN 978-950-33-1273-5

De consulta

Alcina Caudet, A., Soler Puertes, V., & Estellés Palanca, A. (2005). Internet como instrumento y

recurso para la documentación en terminología y traducción. Hacia las plataformas de recursos electrónicos para el traductor. En A. Sales (Ed.), *La Biblioteca de Babel. Documentarse para traducir* (pp. 221-241). Granada: Comares.

Alred, G., Brusaw, C. y Oliu, W. (2009). *Handbook of technical writing*. Macmillan.

Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners*. Nueva York, Routledge.

Cuervo, M. (2009). El desafío de la comunicación interna en las organizaciones, *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, Año 9, N.º 28, Buenos Aires, Facultad de Diseño y Comunicación.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, Editorial Ariel.

García Izquierdo, I. (2002). El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción. *Discursos: estudos de tradução*, 13-20.

Gonzalo García C. y García Yebra V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Ed. Cátedra

Merlo Vega, J. y Arroyo Izquierdo, S. (2013). “Documentación y traducción: ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales”. En Santana López, B.; Travieso Rodríguez, C. (eds.). *Punto de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 119-133

Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.

Oliver González, A., López, J. M., & Roca, S. C. (2011). *Traducción y tecnologías* (Vol. 110). Editorial UOC.

Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Ramón, N. y Labrador, B. (2015). The rhetorical structure of technical brochures: A proposal for technical writing. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 173, 241-245.

Rubens, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge.

Torresi, I. (2014). *Translating promotional and advertising texts*. Routledge.